

UAED  
338.4766  
55095362  
UKT  
1969

Special Issue  
13 Oct 1969

News of Dubai

اخبار دبي

Immortal Day in the History  
of Dubai

6 15685718



١٣ أكتوبر ١٩٦٩ م  
يوم ميم خالد في تأريخ دبي



# كلمات مشرقة في خطاب من صاحب السمو حاكم البلاد العظم



- لم يكن لدينا الاقليل، وإنما بالله ومجنتنا بلدينا وامدادنا تسعينا، ناعاننا الله.
- (قبي رحمه الله) ان يعين لتحقيق الميزتين (البلاد والبر) فربنا طويته سبحانه في كل سير.
- يطيبه فيه أنه أمر به عننا عمرنا من اننا للاموات والدينا المستقيمة والصديقه التي سدت لنا الموروث، والمعانيه في بعض مشورته الخدمه العاده في هذه المنطقه.
- اننا لا نريد ان نعيبه بغيره عن (نزلت في هذه المنطقه من الرضخ العربي).
- اننا تحيينه بغيره ودهار بلدينا اننا بعم البلادنا عم الفتره المنطقه كلها.
- نريد ان نفي العظيمة (البلاد) (الست) (الشقيقه) ك نريدو للانفسنا.
- اننا نطلع الحله اننا نعلم بما يمله علينا ولدينا ضمننا اطمينا.
- في اننا نتمتع في الامارات الشقيقات.
- اننا نحن المنطقه هي ميزون الرضخ العربي (الكبير) واننا علمنا اننا نستر الرضخ العربي في فضايها.
- اننا نطلع اننا زياده ساهمتا في دعم فضات الشعب الفلسطيني المطاف في سبله استردا حقيقه الفصحة.
- اننا نطلع اننا الرضخ العربي نتميزه في هذه المنطقه مطمنا اننا نعمل في اللاسرة (الرضخ).
- اننا نتميزه اننا الامارات العربيه في المطابع وروشنا لهذا السحاب واننا نتميزنا اننا المبادرة اليه.

والشيخ سعيد الشمر

# معلومات اوليه عن النفط في دبي



- بدأت فكرة البحث عن النفط في الخليج عام ١٩٢٧م.
- قدم الفكرة والشرى الامتياز العالم البيولوجي هولند.
- حصلت عدة شركات في حيله على الامتياز ولكنها لم تنجز التخليص.
- استكمل شركات في فترة ايجاسه بالتخليص عام ١٩٢٦م.
- حصلت شركة «كونستانت اول» الامريكانيه على الامتياز للتخليص في اير عام ١٩٢٣م.
- اشترت «كونستانت» نصف امتياز شركة النفط البريطانيه في اير عام ١٩٢٦م.
- عمل اول بئر في اير - واسمه «فيسر» - في اير عام ١٩٢٦م.
- عمل البئر الثاني في اير - واسمه «مجاج» - في اير عام ١٩٢٦م.
- يوجد عمل اول بئر في اير - واسمه «فاج» - في مارس عام ١٩٢٦م.
- يوجد بئر ثاني في اير - واسمه «فاج» - في مارس عام ١٩٢٦م.
- تم العثور على النفط بكميات تجارية في حقل فتح صباح يوم الجمعة ٢١ يونيو عام ١٩٢٦م.
- في ٢٤ يونيو ١٩٢٦م اعلان عن وجود النفط في حقل (البر) (الرضخ) على عمق ٦٦٠٠ قدم.
- يبلغ حقل فتح على عمق ٥٨ ميلا من الشاطئه داخل مياه دبي.
- تم صنع المنصه حزام عائم من نوعه في العالم للنفط في دبي في سبتمبر عام ١٩٢٩م.
- جرى تعويم الخزان في امتحان رسمي ضمن في اليوم المذكور.
- يبلغ قطر الخزان ٢٧٠ قدما في القاعه.
- يتسع الخزان الى نصف مليون غالون من النفط الخام يوميا.
- يرتفع الخزان الى سطح البحر بمعدل اسبوعي قدره ٢٠٠ قدم.
- وبمساعده ثلاثه البترول المعامله من اي حجم كان الوصول الى حقل فتح مهمه كانت سرعة الرياح او التواء البيارات.
- مقدار الانتاج الاول للنفط (٨٢) الف برميل يوميا.
- يقدر الدخل الاول في السنة الاولى للانتاج ٢٠ مليون شيكيا استراليا قايمة للزياده المظنونه.
- اول ناقه عظيمه عملاقه رست قرب الخزان هي ناقه (واشن) (الاسر) وهي تحمل ١٨٥ الف برميل من النفط الخام.
- تقاسم امتياز التخليص عن النفط في اير شركات:
- كونستانت اول كومباني وتملك حصه ٢٥٥ من الامتياز ايري
- من اول كومباني وتملك حصه ٢٢٥ " " " "
- دو ليتشه اير دو اول وتملك حصه ٢٢٥ " " " "
- كما تقاسم الامتياز للتخليص في اير خمس شركات هي:
- كونستانت اول كومباني وتملك حصه ٢٢٥ من الامتياز ايري
- بريتش بترول ونيو اكسپلوريشن كومباني
- وتملك حصه ٢٢٥ " " " "
- شركة فرانسيه دي بتروليوم الفرنسيه
- وتملك حصه ٢١٥ " " " "
- دو ليتشه ايري اول كومباني وتملك حصه ٢١٠ " " " "
- من اول كومباني وتملك حصه ٢٥ " " " "
- ينتهي الامتياز الممنوح اعلاه في عام ٢٠١٢م.

# خطبة حضرت صاحب السمو الشيخ راشد بن خليفة آل نهيان بمناسبة الاحتفال بالبدء في تصدير النفط من مياه دبي

ولقد كانت عنایتنا بالغة فيما نشأ من هذه النشاطات من الأمور وفي جميع شؤون هذا البلد العامة ، فعملنا على توفير الخدمات العامة الرئيسية وإنشاء إدارتها والقائمة الإبتدئية لها ، كما كان اهتمامنا بمشاكل الإسكان مستمرا ، فقمنا بإنشاء العمارات ودور السكن وزوّدت المئات من المساكن الشعبية على المواطنين ، فأحمدت تعالیا كثيرا وأشكره على توفيقه وامتنانه وادعوه أن يعیننا لتحقيق المزيد من البشاه وأن یوفّقنا في خدمة شعبنا في كل ميدان .

وإنه من دواعي سعادتي في هذه المناسبة أن أتوجه بالشكر لشعبی الوفي على ما أبداه من الوعي والصبر والتعاون في سبيل تحقيق كل ما نكّر ، كما يطيب لي أن أعرب عن أعقق مشاعر الامتنان للاخوان والدول الشقيقة والصديقة التي ساعدت لنا يد العون في تحقيق بعض ما أنجزناه أو العينية في بعض شؤون الخدمات العامة في هذه المنقطة .

إننا في الوقت الذي كنا نعمل فيه لأزدهار التجارة في بلدنا وبنائه ، كما نتطلع إلى الاستفادة من الخبرات في باطن أراضينا لتحقيق المزيد من الرفاهية لشعبنا والخير لأممنا جميعا ، فعملنا على البحث عن هذه الخبرات ووفقا للسبب لاستخراج بعضها ، وإننا لنحتفل اليوم بهذه المناسبة السعيدة فإلى شعبي الوفي أقدم أحر التهنئات داعيا الله له بالمزيد من النعم والخيرات وأشكر جميع العاملين في شركة نفط دبي على ما بذلوه من جهد في اكتشاف هذه الخيرات واستخراجها متعنيا لهم دوام التوفيق .

أشواهي ،

إننا نؤمن أننا لا يمكن أن نميش بمعزل عن أخواننا في هذه المنطقة من الوطن العربي ، كما نؤمن أن تحقيق الأزدهار لبلدنا لا يمكن أن يتم إلا إذا عم الخير المنطقة كلها ، ولماذا فقد أربنا وتزيد الخير لكافة الإمارات الشقيقة كما نزيد لانفستنا ، وهذا ما استلزمه في سياستنا وعلاقاتنا مع أشقائنا ، كما أبقينا أبواب بلدنا مفتوحة لجميع أبناء النطقة يتمتعون فيه بنفس الحقوق التي يتمتع بها أبناء هذا البلد من حيث التملك والعمل والتجارة ، وإننا نتطلع بعد أن نعم الله على بلدنا ببعض الخبرات المفيدة في أراضيه أن تقوم بما يليه علينا واجبا وبالأسامة في حدود إمكائياتنا في أعمال التنمية في الإمارات الشقيقات ، كما نتطلع إلى تخفيض التعرفة الجمركية التي أدنى حد ممكن في سبيل مساعدة أخواننا في المنطقة وتحقيق الأزدهار للتجارة في بلدنا والتخفيف عن المستهلك فيها وإننا لننتظر بفارغ الصبر يوم افتتاح ميناء راشد للواء بمهدنا لتحويل هذا البلد إلى ميناء حر يعود بالنفع على اتحاد الإمارات العربية ويستفيد منه شعب المنطقة بأسرها .

وإننا نؤمن أن هذه المنطقة هي جزء من الوطن العربي الكبير ، وأن علينا أن نساند الدول العربية الشقيقة في قضاياها وفيما تصبو إليه جميعا من الوحدة والحياة الأفضل ، ونتطلع إلى زيادة مساهمتنا في دعم نضال الشعب الفلسطيني الصامد في سبيل إسترداد حقوقه القومية والمنصبة ونؤمن بضرورة المسانعة على العلاقات الطيبة التي تربطنا بجمع جيراننا والسلم والصديقة وتنميتها لإيجاد الحدود ، كما نتطلع إلى الوقت الذي تأخذ فيه هذه المنطقة مكانتها بوصفها مجتمع جيراننا والدولية للمشاركة في المحافظة على السلم وأسماء الانسانية .

وفي سبيل تحقيق كل ما ذكر ولأجل خير أبناء هذه المنطقة أجمعين فقد أمنا بضرورة اتحاد الإمارات العربية في الخليج وعمينا لهذا الاتحاد واتخذنا زمام المبادرة في الدعوة للمؤتم الذي عقد في يوم ٢٧ فبراير سنة ١٩٦٨ وتم فيه توقيع اتفاقية دبي لاتحاد الإمارات العربية ، وإننا ندعو الله أن يوفقنا جميعا لبناء هذا الاتحاد على أقوى الاسس وأصلب الدعائم ليصق الأمل المقودرة عليه ، والسلم عليكم ورحمة الله وبركاته .

بسم الله الرحمن الرحيم



أيها الضيوف الكرام ،

شعبي العزيز ،

يسعدني أن أرحب بالضيوف الكرام في دبي راجيا لهم إقامة سعيدة بيننا وأشكركم جميعا لحضور هذا الاحتفال

و بعد ، فإني في هذه اللحظة التي أشمل فيها هذه الشملقة هذه المناسبة السعيدة للاحتفال بمناسبة البدء بتصدير النفط من مياه دبي البلد الحبيب ، لاتوجه لله العلى العظيم بالحمد والشكر على ما وهبه لنا من عزيمة لبناء بلدنا وخدمة شعبنا وعلى ما أعطانا إياه من الخير والنعم .

تمر في خاطري في هذه اللحظة ذكرى الماضي ، إذ لم يكن لدينا إلا القليل وإيماننا بالله ، وحببتنا لبلدنا وأصلنا لشعبنا ، فأعانا الله على النهوض بهذا البلد ، وأخذت يبدأ لتسهيل الحركة التجارية فيه وإزالة كل ما يعترضها من الرمايل ، فأخذت هذه الحركة المباركة تنمو وتترعرع وتعطي الخير أثناء نموها ، ومنسمل دوما في سبيل تحقيق الأزدهار الكامل للحركة التجارية في هذا البلد بما يعود بالخير العميم على النطقة بأسرها ، ولأجل تحقيق هذه الغاية وتوفير الحياة الأفضل لشعبنا كان لزاما علينا أن ننهي ونوفر كافة المرافق الحيوية اللازمة فشرعنا بذلك مستعينين بالله ومتمسكين بحبله تعالى ، فتم بالتعاون مع شعبنا الوفي تزويد البلد بالمياه العذبة والكهرباء ، كما تم ربط كافة أنحاء البلد بشبكة من الطرق المعبدة والنشء جسر المتكوم والممل جار في تحويله لجسر متحرك حتى تكتمل الاستفادة من الجزء الداخلي من الخور ، وقد تمت الدراسات لخلق نفق أرضي تحته وإنشاء جسر آخر لتسهيل حركة المرور بين مدينة دبي وديره ، كما تم تعميق الخور لتحسين الملاحة فيه ، ورسفت معظم جوانبه وأقيمت العشرات من المنابر على أرسفته ، وزوّدت سلطات الجمارك بكافة الوسائل والمعدات اللازمة لتسهيل تفرغ البضائع وتخليصها وبنده قبل عاين في إنشاء ميناء راشد ، وسيتمكن هذا الميناء من استقبال وتفرغ خمسة عشر باخرة في نفس الوقت ، وسيزود بجمع الوسائل والمعدات الحديثة ، كما تم إنشاء مطار دبي ، وكلت جهودنا لجعله دوليا بالنجاح والحمد لله ، ولا زلنا نبدل المزيد من الجهود لمضاعفة الحركة فيه ، ولهدء الغاية فقد بدأنا بأعمال ترميمية وإنشاء أحدث الابنية فيه ومنسمل وإننا على الله عزّ وجلّ تزويد كافة الوسائل اللازمة لسيانة الطائرات فيه ، وفي مجالات الصحة العامة فقد قارب العمل في مشروع الجبّاري على الانتهاء ، وأما في مجالات الخدمات الطبية فبالإضافة لمستشفى المتكوم فسندرج في الأيام القليلة القادمة ببنفيذ المرحلة الأولى من المدينة الطبية في دبي ، وتتالف هذه المرحلة من مستشفى يضم ثلاثمائة وثلاثة وتسعين سرور مع المساكن اللازمة لطباطه ومعرضيه وموظفيه .



**Speech by His Highness Shaikh Rashid bin Sa'id Al-Maktoum, Ruler of  
Dubai, on the occasion of celebrating the commencement of oil exportation  
from the sea-bed of Dubai.**

—♦—♦—♦—

**In the name of God the Merciful the Compassionate**

**Noble guests and my dear people,**

It is a pleasure for me to welcome to Dubai our noble guests. I hope that they will have a pleasant stay amongst us, and I thank you all for your attendance at this celebration.

At this moment, on this happy occasion, as I set light to this flame which celebrates the commencement of the exportation of oil from the sea-bed of this part of our great Arab homeland, I turn to Almighty God in praise and thanks for the firm resolve He has bestowed upon us in building up our country and serving our people, and for the blessings and favours He has granted us.

At this moment there pass through my mind memories of the past when we possessed little but our faith in God, our love to our country and our devotion to our people. God has granted us His help in advancing this country and His aid in furthering its commercial progress and in eliminating the obstacles that have stood in our way and thus this progress, blessed by God, grows and flourishes, bringing good with the growth. We shall work continually in order to achieve a full prospering of the commercial progress in this country so that universal good may accrue to the area as a whole. For the purpose of realising this aim and provide a better life for our people, it was incumbent upon us to build and make available all the necessary and essential facilities, and so we set out to do this, turning to the Almighty God for His help and holding fast to His guidance. Thus, with the co-operation of our loyal people the country was provided with drinking water, electricity and telephones. In addition, all parts of the country were joined up in a network of serviceable roads; the Maktoum bridge was constructed and work is proceeding to convert it into a swing bridge so that full use may then be made of the inner portion of the creek. Studies have been completed for building a tunnel under the creek and for the construction of another bridge so as to facilitate the movement of traffic between Dubai town and Deira. Likewise, the deepening of the creek has been undertaken in order to improve navigation therein. The greater part of the sides of the creek have been paved and tens of depots have been set up on its quays. The Customs Authorities have been supplied with all the means and equipment necessary for facilitating the unloading and clearing of merchandise. Two years ago work was begun on the construction of Port Rashid in the deep waters; this harbour will be able to receive and unload fifteen vessels at the same time and will be provided with all modern means and equipment. Also the Airport of Dubai has been set up and our efforts to make of it an international airport have, thanks to God, been crowned with success. We are, however, still expending great efforts on increasing its traffic, and for this purpose we have begun work on expanding it and constructing in it the most modern of buildings, and we shall, God permitting, provide it with all the necessary means for the maintenance of aircraft. In the realm of public health, work is almost finished on the sewage project. In the medical services field, in addition to Al-Maktoum Hospital, we shall, in the coming few days commence to put into effect the first stage of the Medical Centre in Dubai. This stage will consist of a hospital housing three hundred and ninety three beds, together with the necessary accommodation for its doctors, nurses and employees.

We have shown great regard for matters that have arisen as a result of these activities and for all the general affairs of this country. We have thus worked to provide the main public services, to create the administration thereof, and to set up the necessary buildings. We have also continued to concern ourselves with the problems of housing: buildings and dwelling houses for limited income

groups have been put up and hundreds of such housing units have been distributed among the people. Thus I give great praise and thanks to the Almighty for the good fortune He has brought us, and I pray to Him to help us in achieving yet more constructive work, and to grant us success in serving our people in every field.

It is a source of happiness to me on this occasion to extend my thanks to my loyal people for the vigilance, patience and co-operation they have shown in the realisation of all that has been mentioned. It also pleases me to express my deepest feelings of gratitude to my brethren and to those sister and friendly countries that have given us a helping hand in realising some of the things we have achieved, or for their attention to certain public services in the area.

At the time when we were working to build up trade in our country and make it thrive, we were also seeking to make use of the resources in the depths of our land so that we might achieve yet further prosperity for our people and the welfare of our nation as a whole. We set about looking for such resources and God has granted us success in extracting some of them. Today we are celebrating this happy occasion, and so I extend to my loyal people my warmest felicitations and ask of God that He may grant them further blessings and favours. I also thank all those working in the Dubai Petroleum Company for the efforts they have made in discovering these resources and extracting them and I wish them continued success.

**My dear People,**

We believe that we cannot live in isolation from our brethren in this area of the Arab homeland. Likewise, we believe that the realisation of prosperity for our country cannot be accomplished unless it extends throughout the whole area. Thus we have wanted and continue to want prosperity for all our sister states in the same way as we want it for ourselves, and this is the policy we have followed in our relationship with our sister states. We likewise kept the door of our country open to all the people of the area so that they may enjoy therein the same rights as are enjoyed by the people of this country in respect of ownership, work and trade. With God having graciously bestowed upon our country some of the riches hidden in its ground, we look forward to undertaking what our duty dictates to us to do in the way of participating, within the limits of our capabilities, in working to further the advancement of our sister states. We also look forward to reduce the customs tariff to the minimum possible for the sake of helping our brethren in the area and achieving a thriving trade for our country and a reduction in prices for the consumer. We eagerly await the day of the opening of Port Rashid in order that we may fulfill our pledge of turning this country into a free port, from which the people of this area in its entirety will gain and from which the Federation of Arab States will derive benefit.

We believe that this area is a part of the great Arab homeland and that it must support its sister Arab states in their causes and in the unity and better life to which they all aspire. We look forward to increasing our participation in consolidating the struggle of the gallant Palestinian people for the restitution of their usurped rights, and we believe in the necessity for preserving the good relations that bind us with all our neighbours and with friendly states and in the necessity of furthering them to the utmost. We also look forward to the time when this area shall take its place as a working member in the family of nations so that it may participate in the preservation of peace and the happiness of mankind.

In order to achieve all this, and for the good of all the people of this area, we have put our faith in the necessity for a Federation of Arab States in the Gulf. We have urged that such a Federation be set up, and we initiated the matter by calling for the conference that was held in Dubai on 27th February, 1968 at which was signed the Dubai Agreement for the Federation of Arab States. We pray to God that He may grant to us all success in building up this Federation on the strongest and most solid of foundations, so that it may achieve the hopes that have been set on it - and may peace be with you and the mercy and blessings of God.

Dubai, 13 October, 1969.

Your Highnesses, Excellencies, distinguished guests, ladies and gentlemen.

It is my honor this morning to speak on behalf of the several petroleum companies who have joined, over the past few years, in the exploration and development of Dubai's Fateh oil field.

These international partners - American, French, British and German - among them have had wide experience in conducting business in many countries on every continent. We have operated in nations having almost every conceivable form of government. In nations with ancient histories, and areas which have emerged as nations only in the present time.

Thus I believe it is meaningful when I say on behalf of all who have had a part in the creation of the Fateh field, that nowhere on this earth have we found cooperation, encouragement and governmental help which exceeds that given so freely to us by His Highness Shaikh Rashid bin Sa'id Al Maktoum and his people.

In a time when great unrest among nations is widespread when nations too often view the motives of their neighbors with suspicion - it warms me to see in our experience here since 1963 a joining of the talents, skills and investments of several nationalities, resulting in a most successful enterprise.

The petroleum program of Dubai - where Arabs, American, French, British and Germans - in addition to employees of numerous other nationalities - have planned and worked in harmony, should be a model for others in our world to observe.

It also should be a source of great pride to His Highness the Ruler of Dubai, who, as host to this enterprise, created the climate in which it has flourished.

That much is history. Having no mystic powers, I cannot foresee the future clearly. But I know that I speak for all of my associates in my confidence that the Fateh field can only enhance the future of Dubai and become another strong pillar in the modern, progressive and prosperous state which is growing - tall and broad - from the vision and wisdom of Dubai's Ruler.

At this time, then, it is my pleasure - as spokesman for the participating partners in the Fateh field - to invite His Highness Shaikh Rashid - whom we honor today, and without whom the Fateh field could not exist - to accept as our token of honor and esteem the monument before us - and to light on it a flame which fittingly represents his enlightened rule in Dubai.



اصحاب السمو اصحاب السعادة ، الضيوف الكرام ، سيداتي وسادتي ،

انه لي شرفني هذا الصباح ان اتحدث اليكم نيابة عن شركات النفط المختلفة التي شاركت خلال السنوات القليلة الماضية في اعمال التنقيب والتطوير لحقل فطاحه للنفط في اماره دبي . ومؤلام الشركاء العالميون مسن الامريكيين ، والفرنسيين ، والبريطانيين ، والالان قد تيسرت لهم خبرة واسعة في ادارة اعمال في عدة اقطار في كل قارة .

لقد عملنا بين ايم لديها تقريبا كل اشكال الحكم التي يمكن ان يتصورها العقل ، وبين امه لها تاريخ عريق ، وفي مناطق قد ظهرت كدول في الوقت الحاضر فقط .

ولذلك كله فاني اعتقد ، ان هناك اكثر من معنى عندما اقول نيابة عن كل من ساهم في ايجاد حقل فطاحه للنفط ، اننا لم نجد في اى مكان على سطح الارض تعاوننا وتشجيعا ومساعدة حكومية تفوق تلك التي منحنا اياها عظمة الشيخ راشد بن سعيد المکتوم وشعبه الكريم .

وفي وقت ينشر فيه القلق بشكل واسع بين الامم التي غالبا ما تنظر بعين الشك الى نوايا جيرانها ابهجني ان ارى من خلال خبرتنا منذ هذا عام ١٩٦٣ ، ان تصافر المواهب والمهارات ، والاستثمار لجنسيات مختلفة حقق مشروعا موافقا للغاية .

ان برنامج النفط في دبي خطه له وعمل فيه كل من العرب والامريكيين والفرنسيين والبريطانيين والالان بالاضافة الى مواطنين من جنسيات عديدة اخرى يبني ان يكون نموذجا يستقيه الآخرون في عالمنا هذا . وهو ايضا مجال فخر واعتزاز كبيرين لعظمة حاكم دبي الذي هيا الظروف المواتية لازدهار البرنامج بحكم كونه رائدا له .

ان ما قلته يعتبر شيئا من التاريخ - ولكوني لا املك القدرة على الكهنه فاني لا استطيع ان اتنبأ المستقبل بوضوح . ولكنني اعلم انني اغير عما يشعر به كل شركائتي عندما اتحدث عن ثقتي بان حقل فطاحه سيجز مستقبلا دبي . وسيمسح ركيزة اخرى من ركائز الدولة الحديثة المتقدمة المزدهرة التي تنمو طولا وعرضا بسبب بعد نظر حاكمها وحكمته . وانه لمن دواعي سروري في هذا الوقت كئناطق باسم الشركاء الساهمين في حقل فطاحه ، ان اطلب من عظمة الشيخ راشد الذي تقم هذا الاحتفال على شرفه والذي لم يكن ليظهر حقل فطاحه الى الوجود بدونه ان يقبل كرمز لاعتزازنا وتقديرنا للمصعب الذي اماننا وان يشمل الشملة التي تمعيرها رمزا لاننا لنعلمه المستنير لامارة دبي .

Dubai, 13 October, 1968.

Shaikh Rashid — Your Highnesses — Excellencies — ladies and gentlemen.

Before proceeding with our ceremonies we will have a recitation from the Holy Koran by Sayed Abdul-Jabbar Mohamed Majid.

(following reading from the Holy Koran)

This is indeed a memorable day for Dubai, and it is with great pleasure that I welcome, on behalf of Dubai Petroleum Company and our associates, those who have gathered here from near and far.

Our purpose here this morning is to celebrate the occasion of Dubai taking her proper place in the community of states which supply the world with oil, an event which the handsome monument before us symbolizes.

I am proud to have been among those present on a great platform nearly 60 miles out in the Gulf, on September 6, when His Highness Shaikh Rashid turned a wheel opening a valve and officially starting oil production from the Fa'teh Field.

As His Highness remarked on that occasion, it was a great day for Dubai, and there can be no doubt that many more great days lie ahead.

Years of exploration, drilling and development efforts in Dubai's waters have borne fruit in an oil field which is currently producing at rates exceeding 82,000 barrels per day and which God willing, will soon be more than 100,000 barrels a day.

We whose work and investment have been put into this effort are proud of the results, not merely for the sake of succeeding, but because our success may justify in some measure the faith and help with which Shaikh Rashid has sustained us since 1963.

And now, we will proceed with our program. Speaking first - on behalf of the participating companies - will be Dr. John G. McLean, President and Chief Executive Officer of Continental Oil Company.

Following Dr. McLean's remarks His Excellency Shaikh Hamdan bin Rashid Al Maktoum will deliver a speech on behalf of the Government of Dubai.

# مكة المكرمة هلال نيبورز رئيس شركة نفط دبي



صاحب العظمة الشيخ راشد ، اصحاب السمو ، اصحاب السعادة ، سيادتي وسادتي ،

قبل ان نبدأ بهذا الاحتفال نستمع الى ما تيسر من اى الذكر الحكيم يتلوه عليكم السيد عبد الجبار محمد ماجد

بعد تلاوة ما تيسر من اى الذكر الحكيم ،

انه ليوم مشهود في تاريخ دبي وانه ليسرني نيابة عن شركة نفط دبي وشركائنا ان ارحب بكل من حضر هذا الاحتفال من قريب او بعيد .

ان الهدف من وجودنا هنا هذا الصباح هو للاحتفال بمناسبة تبوء دبي مكانتها اللائقة بين مجموعة الدول التي تزود العالم بالنفط ، وهو حدث يرمز اليه هذا النصب التذكاري الجميل الذي نراه امامنا .

انني للفخور جدا بانني كنت بين اولئك الذين وجدوا في اليوم السادس من سبتمبر الماضي على سطح عائم كبير يقع على بعد ستين ميلا في مياه الخليج حين قام عظمة الشيخ راشد بإدارة عجلة فتح بها صنعا فيبدأ إنتاج النفط رسميا من هفلق فائق .

كما المبح عظمة في تلك المناسبة الى انه كان يوما عظيما لدبي فانه ليس من شك في ان هناك اياما اخرى عسديدة وعظيمة تنتظر دبي في مستقبلها .

لقد تشكلت الجهود التي بذلت خلال سنوات عديدة في التنقيب والحفر والتطوير في مياه دبي بالنجاح وكانت ثمارها حقلا للنفط ينتج حاليا ما يزيد على ٨٢,٠٠٠ برميل يوميا والذي سيؤدي انتاجه قريبا بمون الله عن مئة الف برميل يوميا .

وتحس الذي قمنا بتحويل هذا المشروع ، وتنفيذه لفخوريون بالنتائج ، ليس ذلك النجاح الذي احرزناه ولكن لان نجاحنا هذا قد يور الى حد ما تلك الثقة والمساعدة اللتين اولانا اياهما الشيخ راشد منذ عام ١٩٦٢

والآن يتحدث اليكم الدكتور جون ماكليين رئيس مجلس الادارة التنفيذي لشركة كونتنتال نيابة عن الشركاء . ثم يتحدث اليكم بالنيابة عن حكومة دبي سمو الشيخ حمدان بن راشد الكتوم رئيس مجلس بلدية دبي .



# يوم تاريخي خلد

البحرين

بِطام  
رعي حلم



الثالث عشر من اكتوبر ١٩٦٩ ، يوم خلد في تاريخ دبي والمنطقة بأسرها ، دونيته وسيلته الخطوات الوثابة وباركه الايمان والصبر .

ولم يكن هذا اليوم مجرد ميلاد لحياة اقتصادية منيرة تضمن الازدهار والرفاه للمواطنين فحسب .

انما كان يوم هبة منحننا فيه ارادة الله جزاء عملنا وثمرة صبرنا عطاء سخيا .

ومند تولى حاكم هذا البلد الرائد ، سدة الحكم فيه ، جاوزت نظراته الحكمة ابعاد الافاق ، وحزم جهده ليعمل في انطلاقة صامئة هادئة ،

واخذت دبي مكان الطليعة والصدارة في مختلف مجالات التطور ، دونما ثروة بتروا او ابحاث مستكشفة .

ومضت دبي تشق طريقها بعزم ، وسمو حاكمها يفكر بحكمة ودهاء شهد له بهما كبار السياسيين العالميين ، حتى اصبحت المركز التجاري الاول في المنطقة ، وهي تقبل على المراحل الاخيرة من مينائها الذي سيصبح اضخم ميناء بحري في الشرق الاوسط ،

ومن الميناء الى القامة اضخم مستشفى صمي في المنطقة ، واشادة مطارها الدولي الكبير ، وما رافق ذلك من نشاطات عمرانية وخدمية وثقافية واعلامية .

وجاء الثالث عشر من اكتوبر ليكثل هذه الشار ويباركها مؤننا بيده ضيق النقط ودخول دبي تاريخ المنطقة الاقتصادي من اوسع ابوابه ، وانضمامها الى قائمة الدول المتقدمة للنقط .

في اليوم التاريخي الخالد ، شكرنا الله على هبته ، ونعمته الى رائد هذا البلد حاكمه العظم ، وبركة من الله لواعب جهده ونشاطه ، والتف تحية لكل العاملين على طريق الخير .

رعي حلم



شظرا المدينة : دبي وديره ٠٠ ومياه الخور الزمردية تعكس صورتها .



اضخم خزان للنقط من نوعه في العالم يخال في عرض مياه دبي



فرقة موسيقى القرب الملكية البريطانية  
تعزف الألمان الشعبية أثناء الاحتفال بالشمس.



صاحب السمو الحاكم المعظم بتوسط امير  
ملكين رئيس مجلس ادارة شركة الكونستانت  
الامريكية والشيخ لبيز رئيس شركة نفط  
نبي وسمو الشيخ صقر بن محمد القاسمي  
حاكم رأس الخيمة وسمو الشيخ احمد بن  
راشد الملا حاكم أم القيوين في المصراخ  
الكبير .

المدعوون يتقدمهم سمو الحاكم المعظم  
يتوجهون الى مكان الاحتفال بعد اضاءة  
الشمعة الدائمة في النصب التذكاري الجميل .



على ممثل المدينة ، يقف النصب التذكاري  
لانتاج النفط في دبي . وفرقة الموسيقى تعزف  
السلام الوطني .



صاحب السمو الشيخ راشد بن سعيد  
القطوم اعظم ويسعد المصراخ الكبير  
يوم الاحتفال التاريخي بإضاءة المصراخ عن  
النصب التذكاري لانتاج النفط في دبي .

صاحب السمو الشيخ حمدان بن راشد  
القطوم رئيس البلدية يتلقى كلمة الحكومة  
تعبارة عن والده الحاكم المعظم .







صاحب السمو الحاكم العظم في استقبال  
سفارة الطقم السياسي البريطاني في البحرين  
وسفارة المحند السياسي البريطاني في دبي .



سمو الشيخ مكتوم بن راشد ولي العهد  
العظيم ورئيس دائرة الأراضي والمساحة  
يستقبل سمو الشيخ راشد النعيمي حاكم  
عجمان وسفارة الشيخ بدر احمد محمد  
السياح رئيس مكتب دولة الكويت في دبي .



كبار المعزومين ، يشاهدون عرض الصواريخ  
التاريخية العظم الخلاب على مقربة من قصر  
زعجيل العاصي اثر مأبة العشاء التكريمية  
التي القاها الحاكم العظم بهذه المناسبة  
التاريخية .



مئات المعزومين والمواطنين يؤمنون مسالة  
سينما بيرد لشاهدة فيلم تصويري عن نهضة  
بيسي .



المعزومين من اصحاب السمو حكام  
الامارات الضالمة المشيقة يتوسطهم حاكم  
الدولة العظم بيرالجون العرش السيمفوني  
لهفته بيبي .



سمو الشيخ حمدان بن راشد رئيس البلدية  
في حديث ودي مع سمو الشيخ سورور بن محمد  
ال نهجان رئيس بلدية ابو ظبي .



سمو الشيخ محمد بن راشد رئيس دائرة  
الشعطفة والأمن العام أثناء حفل المساهر  
الذي أقيم على مسرح نادي النصر احتفاء  
بالمناسبة التأسيسية .



لقد الفرقة الموسيقية العربية اصحبه فؤاد  
حسن ولوده فرقة الموسيقية في بداية العمل  
المساهر الكبير .



الحزب عبد الحليم حافظ يتلاعب بمساهر  
ملك المدحون في الحقل الفني المساهر .



الحاكم اعظم يرهب عرض الصواريخ  
الثورية عشية الاحتفال الكبير .



اصحاب سمو الشيخ راشد بن محمد  
القصبي حاكم عجمان والشيخ حفيظ بن محمد  
القاسمي حاكم راس الخيمة وعسجد مسن  
المدحون والمدحوات يراقبون اطلاق الصواريخ  
الثورية .



المدحوات اللواتي تبعن عهدهن مساهر  
الاعجاب والدمعة أثناء عرض الصواريخ  
الثورية اثر مابية المشاء التكريمية .



ديره ٠٠ المدينة المتطورة الواثبة بصمت



احداث واضمح الابنية التي تماكل قدم في المدينة الجميلة

(٢١)



دبي ٠٠ فينيسيا الخليج وميناؤها الذي ينشأ حاليا ليصبح اضمح ميناء في الشرق الاوسط



نهضة دبي العمرانية تسبق الزمن

(٢٠)



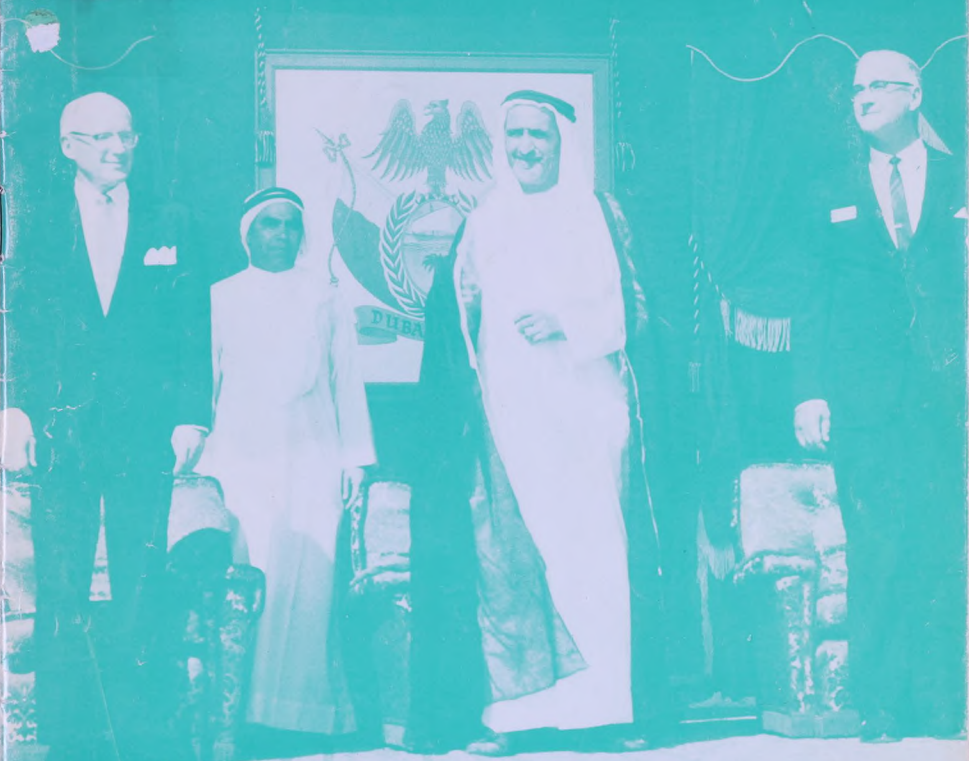


برج الساعة ، البناء التشكيلي الرائع الذي يستقبل كل زائر للمدينة



جسر المكتمل الذي يصل شطرى المدينة والذي يحول حاليا الى جسر متحرك

ARND. 2  
JET 1969



Greetings from the Int. Office

Municipality  
of Dubai

بلدية دبي مكتب العلاقات مع حيايات

المستور نورالي  
PHOTO BY NOORALI